

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

CARRERA: Traductorado científico-literario

AÑO ACADÉMICO: 2017

COMISIÓN: 3° B

TURNO: Mañana y Noche

OBLIGACIÓN ACADÉMICA: Traducción Literaria I

DURACIÓN: Anual

ASIGNACIÓN HORARIA: 3 (tres) horas reloj semanales

PROFESOR TITULAR A CARGO: Dr. Jorge A. Converso

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

- Familiarizar al alumno con los conceptos fundamentales de la traducción literaria, tanto en lo que se refiere al aspecto teórico cuanto a la problemática inherente a la práctica de la traducción de textos literarios.
- Lograr que el alumno maneje la terminología específica de la disciplina.
- Desarrollar la lectocomprensión.
- Que el alumno pueda disociar las dos lenguas en contacto para evitar las interferencias de la lengua fuente en el texto de llegada. Crear conciencia de las diferencias existentes entre el inglés y el español con el fin de lograr fidelidad y naturalidad en las traducciones.
- Establecer las pautas para la correcta utilización del material de consulta.
- Incentivar la metacognición.

UNIDADES TEMÁTICAS

UNIDAD I: La posibilidad de la traducción. Mounin. Nida. Newmark.

UNIDAD II: Contexto y situación. Marco textual y entornos referenciales.

UNIDAD III: Factores que intervienen en la traducción. Lengua y habla. Sincronía y diacronía. Resolución del salto cronológico.

UNIDAD IV: Signos de puntuación. Uso comparado entre el inglés y el español. Puntuación de diálogos. Puntuación de citas textuales.

UNIDAD V: Polisemia. Ambigüedad. La compensación como recurso de traducción.

UNIDAD VI: Diferencias entre el inglés y el español. Economicidad. La frase sujeto-predicado. Artículos definido e indefinido. Uso del singular y del plural. Uso del posesivo. Vigor de las preposiciones. Voz activa y voz pasiva. Adverbios.

UNIDAD VII: Traducción de proverbios y expresiones idiomáticas (directa e inversa).

PRÁCTICA:

Con el objeto de consolidar los contenidos antes mencionados y lograr que el alumno practique la actividad traductora, se traducirán fragmentos de las siguientes obras de autores consagrados:

Archer, Jeffrey: *Cheap at Half the Price*

Auster, Paul: *The New York Trilogy*

Carver, Raymond: *Fever*

Flanagan, Richard: *The Narrow Road to the Deep North*

Patchett, Ann: *Bel Canto*

Sontag, Susan: *In America*

LECTURAS OBLIGATORIAS

- CATFORD, J.C. : *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford University Press, 1964).
DELISLE, Jean, ed.: *Translation Terminology* (Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999).
GARCÍA YEBRA, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción* (Madrid: Gredos, 1989).
Longman Dictionary of English Language and Culture.
LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y WILKINSON, Jacqueline: *Manual de traducción* (Barcelona: Gedisa, 1997).
MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*.
NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988).
NIDA, E.A. y TABER C. R. : *La traducción: teoría y práctica* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986).
ORELLANA, Marina: *La traducción del inglés al castellano* (Sgo. De Chile, 1987).
OXFORD SPANISH DICTIONARY .
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*
REISS, Katharina y VEERMER, Hans: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Madrid: Universitaria, 1996)
RICOEUR, Paul: *Sobre la traducción* (Buenos Aires: Paidós, 2005)
ROOM, Adrian: *An A to Z of British Life* (OUP, 1990)
SLAGER, Emile: *Diccionario de uso de las preposiciones españolas* (Madrid: Espasa Calpe, 2004).
VÁZQUEZ AYORA, Gerardo: *Introducción a la traductología* (Washington DC: Georgetown University Press, 1977)
VENUTI, Lawrence: *The Translator's Invisibility* (London: Routledge, 1997).
ZORRILLA, Alicia: *Diccionario de las preposiciones españolas* (Buenos Aires: E.D.B., 2002)
ZORRILLA, Alicia: *Dudario* (Buenos Aires: Dunken, 2011)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BELLOS, David: *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything* (London: Penguin, 2011).
CASARES, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española* .

SITIOS DE INTERNET RECOMENDADOS:

- Real Academia Española (www.rae.es).
Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).
Fundación Litterae (www.fundlitterae.org.ar).
La página del idioma español (www.elcastellano.org).

Centro Virtual Cervantes (www.cvcervantes.es)

Cosas de la lengua (www.cosasdelalengua.es)

SISTEMA DE EVALUACIÓN PARCIAL

2 (dos) exámenes parciales escritos

La asignatura se encuentra comprendida dentro del régimen de promoción sin examen final. Los requisitos para promocionar son los siguientes:


- Aprobar los dos parciales con un mínimo de 7(siete).
- Aprobar el 80 % de los trabajos prácticos asignados durante el año.

SISTEMA DE EVALUACIÓN FINAL

Examen final escrito.

FIRMA DEL PROFESOR TITULAR O A CARGO DE CÁTEDRA Y FECHA

Dr. Jorge A. Converso



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS